

中華
文化節

CHINESE
CULTURE
FESTIVAL



第十一屆中國舞蹈荷花獎
The 11th China Dance Lotus Award



明月耀香江
City Under the Moon

花木蘭 MULAN

寧波市演藝集團
Ningbo Performance & Arts Group

舞劇 DANCE DRAMA

國風韻香江系列節目
A Programme of 'Chinese Performing Arts
Hong Kong Season' Series

14.9.2024 7:30pm

(六 Sat)

15.9.2024 2:30pm

(日 Sun)

香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre



節目簡介 About the Programme

舞劇《花木蘭》以孝、忠、愛為主線互扣串連，講述北魏時期，美艷如花的少女花木蘭如何踏上巾幗英雄的旅程，從女扮男裝、替父從軍、完成使命、追求愛情到回歸和平與自由，成功開展出一條「自我發現」與「自我認同」的故事線。該舞劇精心炮製，巧妙融入現代舞台科技，重塑一代巾幗英雄史詩。

舞劇《花木蘭》由近年來聲名鵲起的內地舞壇「雙子星」周莉亞、韓真擔任總編導，曾榮獲第十一屆中國舞蹈「荷花獎」、第十四屆浙江省戲劇節「蘭花獎」特別大獎，並曾受邀參加第二十屆上海國際藝術節及墨西哥第五十屆賽凡提斯國際藝術節展演，2023年赴美國巡演，廣受好評。

Mulan is a dance drama based on the beloved story of family devotion, loyalty and love elaborated in the ancient *Ballad of Mulan*. The plot centres around the heroic endeavour of a young woman who disguises herself as a man to take her father's place in the army. She embarks on a journey of self-discovery that takes her into the battle fields, yet through which she ultimately finds love, peace and freedom. This modern interpretation reimagines the classic tale of the legendary female Chinese warrior Hua Mulan through remarkable and compelling dance pieces and exquisite stage technology.

The production of *Mulan* was choreographed by Zhou Liya and Han Zhen, critically acclaimed creators in the Mainland's dance scene. *Mulan* won the Mainland's prestigious 11th China Dance Lotus Award for Dance Drama, the 14th Zhejiang Provincial Drama Festival Orchid Award and was invited to participate in the 20th China Shanghai International Arts Festival and the 50th Festival Internacional Cervantino in Mexico. It also toured to the United States in 2023 and won critical acclaim.



序幕 Prelude

第一幕 Act I

第二幕 Act II

中場休息 Intermission

第三幕 Act III

第四幕 Act IV

尾聲 Epilogue

每場演出長約 2 小時，包括中場休息 15 分鐘。

The running time of each performance is approximately 2 hours including an intermission of 15 minutes.



序幕

Prelude

鎧甲寒，戰纓紅，
長發如旗傲天穹，凜冽山河中！
天圓夢，地圓心，
鏡圓不映粉黛妝，巾幗真英雄……

Under the cold glint of armour,
Lies a woman's heart, proud and brave.
Dreams reach the sky,
Heart grounded to the earth,
Yet the mirror reflects not a painted face,
A true heroine adorned in grace...





戰火燃，敵進犯，男兒征戰去，
望盡田園盡荒蕪，銅鏡淚始乾。
母送子，妻別夫，親情離捨苦，
木蘭代父重盔甲，義孝識征途……

第一幕

Act I

Flames ablaze, foes draw near,
Men march upon war's uncertain sphere,
Fields abandoned, left untended.
Mirrors bear tear-washed traces.
Mothers and sons, husbands and wives,
Part ways with sorrow and grief.
Mulan dons her father's steel,
Guided by loyalty and filial zeal.

入營難，寸步艱，男兒有淚不輕彈，
何況女子情以堪。
金戈鳴，鐵馬疾，將軍劍指大漠天，
一夜陡轉與誰還……

第二幕

Act II

In martial's realm, the early days are stern,
Men veil their bitter tears, their strength they earn.
Yet for a woman, a steeper path she'll tread.
Where swords clash, bravery spreads.
The general lifts his sword, the battlefield in his gaze,
Where men venture forth, uncertain of their fate.

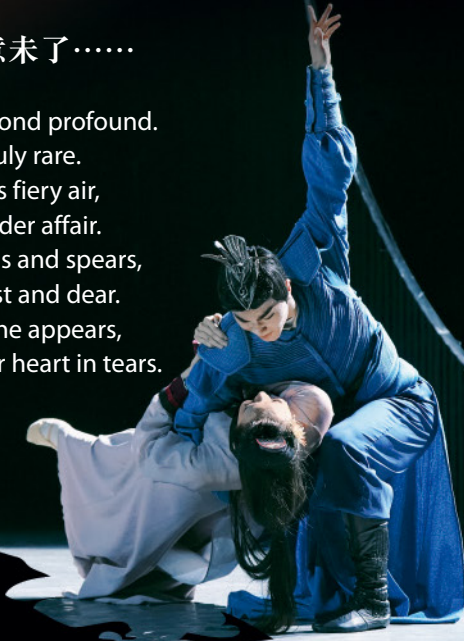


第三幕

Act III

木蘭心，將軍情，踏破戰靴無處尋，
隱中愛與恨，平添不了情。
沙場愛，鐵血夢，更暖撫孤寸草心，
明擺敵與我，又嘆意未了……

Mulan and the General, a bond profound.
Beyond compare, truly rare.
But on the battlefield's fiery air,
No room for love's tender affair.
Amidst the clash of swords and spears,
An orphan boy, both lost and dear.
From the enemy's side, he appears,
Stirring Mulan's longing, her heart in tears.



播天鼓，殺聲寒，旌旗漫卷動地哀，
終日征戰久，陰陽兩隔開。
傾天柱，癡心融，青絲纏劍情挑空，
巾幗顯真容，震驚朝野中……

Amidst tragic drums and war cries' wail,
Banners ripple in sorrow's gale.
After a long and fierce battle's tale,
Many brave soldiers meet their last trail.
Stalwart and true, the General's might,
Mulan's shield in peril's fight.
Yearning for her love's lost light,
She sheds her guise, revealed in sight.

第四幕

Act IV



尾聲

Epilogue

心切切，歸鄉路，父愛如蔭根已枯，
女兒卸甲培新土，扶幹新翠出。
祈和平，心如故，女紅錦繡山河圖，
千古木蘭萬世花，佑我中華天地殊……

War's curtain falls, Mulan returns with longing heart,
To her father's love, now forever apart.
She sheds her armour, embracing roots so deep,
Through trials and battles, a new path she shall reap.
After battles fought, peace whispers in her soul,
Yearning for tranquillity, her heart's truest goal.
Thus, a tale millennia-old, Hua Mulan's heart so true,
China's legacy of valour, yet also peace we pursue.

寧波市演藝集團 Ningbo Performance & Arts Group

是寧波唯一市屬國有文藝院團，共創作大型劇目近 90 部，其中原創劇目 56 部，包括：舞劇《花木蘭》、《冼星海》、《東方大港》等，多次獲中國舞蹈荷花獎，並入選國家藝術基金。演出足跡遍及內地，並多次出訪法國、美國、德國、俄羅斯等，向海內外觀眾展示寧波燦爛悠久的地域文化和人文風情。

Is the only municipal state-owned performing arts troupe in Ningbo. It has produced a total of approximately 90 repertoires, including 56 original repertoires, such as dance drama *Mulan*, *Xian Xinghai*, *The Great Harbour in the East*, etc. winning China Dance Lotus Awards and was selected to be funded by the China National Arts Fund. Its performances have been staged all over the Mainland and overseas such as France, the United States, Germany, Russia, etc. presenting Ningbo's splendid and long-lasting regional culture to the audiences at home and abroad.



A portrait of Zhou Liya, a woman with dark hair pulled back, wearing a white high-collared top and large, ornate silver earrings. The background is a textured grey wall. A large, expressive yellow brushstroke is visible on the right side of the image, partially overlapping the text.

總編導

Chief Director and
Choreographer

周莉亞 Zhou Liya

中國東方歌舞團青年編導，畢業於北京舞蹈學院編導系，文化和旅遊部優秀專家，曾獲第十三屆、十四屆「文華導演獎」，其作品曾獲第十三屆至十六屆「文華大獎」，第十屆及十一屆「荷花獎」舞劇獎，第十三屆至十五屆「五個一工程」獎，並入選國家舞台藝術精品工程。多部作品先後在澳洲悉尼歌劇院、比利時歐盟總部、美國聯合國總部、林肯藝術中心、甘迺迪藝術中心上演。主要舞劇作品包括《只此青綠》、《詠春》、《永不消逝的電波》、《花木蘭》、《沙灣往事》、《杜甫》等，其中《只此青綠》被寫入《新時代的中國青年》白皮書。

Graduated from Department of Choreography at Beijing Dance Academy, Zhou Liya serves as a choreographer-director at China Oriental Song and Dance Troupe. She is among the "Excellent Experts" certified by the Ministry of Culture and Tourism, and was awarded the 13th and 14th Wenhua Director Prize. Her works have won the 13th to 16th Wenhua Grand Award, the 10th and 11th Lotus Award for Dance Drama, the 13th to 15th "Five One Project" Award. Many of her works were listed in the National Programme for Excellent Stage Art, and have been widely performed overseas, including the Sydney Opera House, the European Union Headquarters, the United Nations Headquarters, the Lincoln Center for the Performing Arts, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts. Notable dance drama under her direction include *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *The Eternal Waves*, *Mulan*, *The Past of Shawan*, *Du Fu*, etc. *The Journey of a Legendary Landscape Painting* has been mentioned in White Paper "Youth of China in the New Era" published by the State Council Information Office of China.

青年編導，北京舞蹈學院研究生導師，2019年加入中國東方歌舞團。曾獲第十四屆「文華導演獎」，第六屆 CCTV 電視舞蹈大賽最佳編導獎，其作品曾連續三次獲得「文華大獎」和「五個一工程」獎，連續兩次獲得中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎，兩度入選國家舞台藝術精品工程。多部作品先後在澳洲悉尼歌劇院、比利時歐盟總部、美國聯合國總部、林肯藝術中心、甘迺迪藝術中心上演。主要舞劇作品包括《只此青綠》、《詠春》、《永不消逝的電波》、《花木蘭》、《沙灣往事》、《杜甫》等，其中《只此青綠》被寫入《新時代的中國青年》白皮書。

Han Zhen is a postgraduate advisor of Beijing Dance Academy, and joined China Oriental Song and Dance Troupe in 2019. She was awarded the 14th Wenhua Director Award, "Best Choreographer" of the 6th CCTV Dance Competition. Her works have won the Wenhua Grand Award and the "Five One Project" Award three times in a row, Lotus Award for Dance Drama twice in a row, and were listed for the National Programme for Excellent Stage Art twice. Many of her works have been widely performed overseas, including the Sydney Opera House, the European Union Headquarters, the United Nations Headquarters, the Lincoln Center for the Performing Arts, the John F. Kennedy Center for the Performing Arts. Notable dance drama under her direction include *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *The Eternal Waves*, *Mulan*, *The Past of Shawan*, *Du Fu*, etc. *The Journey of a Legendary Landscape Painting* has been mentioned in White Paper "Youth of China in the New Era" published by the State Council Information Office of China.

總編導

Chief Director and
Choreographer

韓真 Han Zhen



主演

Main Cast

郝若琦

飾
花木蘭

Hao Ruoqi
as Mulan

青年舞蹈家，中國歌劇舞劇院主要演員。中國舞蹈「荷花獎」當代舞金獎、舞蹈表演金獎、少數民族文藝匯演二等獎、中國舞蹈「荷花獎」舞劇獎、《舞蹈風暴》第一季全國8強人氣舞者。代表作：《花木蘭》、《杜甫》、《融》、《瞧！這個人》、《麗人行》、《惑·心》、《門里門外》、《我贏了我自己》等。

Hao Ruoqi is a young dancer and one of the core team dancers at the China Opera and Dance Drama Theater. Since her debut, she has been awarded the Golden Medal for Modern Dance of the China Dance Lotus Award, the Best Performer in the National Lotus Cup Dance Competition, the Second Performance Prize of the National Minority Arts Gala. Hao was one of the final eight dancers in the first season of the *Dance Tempest Competition* as well. She is also part of other well-received works including dance drama *Mulan*, *Dufu*, *Integrate*, *Look at this Guy!*, *Fair Ladies*, *Confusion*, *Inside and Outside*, *I Go Beyond Myself*, etc.



主演

Main Cast

夏天

衛將軍
飾 Xia Tian
as General Wei

寧波市歌舞劇院首席演員，畢業於北京舞蹈學院古典舞系，曾獲第十一屆中國舞蹈「荷花獎」、第十四屆浙江省戲劇節「蘭花獎」、第十一屆浙江音樂舞蹈節金獎、浙江省第二屆「江南舞韻」十佳作品獎（最高獎項），入選寧波市「六個一批」人才。主要作品包括舞劇《花木蘭》、《冼星海》、《東方大港》、《十裡紅妝》、《粉·墨》、《天路》等。

Graduated from Department of Classical Dance of Beijing Dance Academy, Xia Tian is now the principal dancer of Ningbo Song and Dance Theater. He has been part of many award-winning works that won the 11th China Dance Lotus Award for Dance Drama, the Orchid Award of the 14th Zhejiang Provincial Drama Festival, the Gold Medal of the 14th Zhejiang Music and Dance Festival, and the Top 10 Works of the 2nd Jiangnan Rhythm Dance Competition of Zhejiang Province. He is also among the "Six Batch" talents of Ningbo City. His main works include dance drama *Mulan*, *Xian Xinghai*, *The Great Harbour in the East*, *The Red Dress*, *Ink Wash*, *The Road to Heaven*, etc.



朱海 Zhu Hai

編劇 Playwright

著名策劃人、撰稿人、詩、詞、劇作者及全國「五一勞動獎章」獲得者。作為核心主創和總撰稿，先後參與了大型情景史詩《偉大征程》、音樂舞蹈史詩《奮鬥吧 中華兒女》、文藝晚會《我們的四十年》等數十台國家級大型文藝演出。代表作品包括：歌曲《今夜無眠》、詩歌《信念永恆》、歌劇《奮鬥》三部曲、京劇《七個月零四天》等。

A well-known Chinese producer, writer, poet, lyricist, playwright, and winner of the "National May 1st Labour" Medal. Zhu Hai participated in dozens of large-scale cultural performances at national level as the chief creator and writer, including the large-scale epic play *The Great Journey*, the music and dance epic *Forge Ahead, the Great Chinese People*, and the gala *Our Four Decades*, etc. His main works include the song *Sleepless Tonight*, the poem *Eternal Faith*, trilogy opera *Fighting*, the Peking Opera *Seven Months and Four Days*, etc.



杜鳴 Du Ming

作曲 Composer

國家一級作曲家、廣東省音樂家協會第七屆及第八屆副主席，其參與創作的各類作品曾獲「五個一工程」獎、文華獎、金鐘獎、中國戲劇節優秀音樂獎等獎項。主要作品包括：舞劇《沙灣往事》、《騎兵》、《花木蘭》、《傳絲公主》、歌劇《二泉》、《天下黃河》、《國·家》，芭蕾舞劇《閃閃的紅星》、音樂劇《烽火·洗星海》等。

Du Ming is a composer with national level 1 certification and served as the 7th and 8th Vice-chairman of the Guangdong Musician Association. He participated in the creation of several award-winning works, including the "Five One Project" Award, Wenhua Award, Golden Bell Award, the Outstanding Music Award of China Drama Festival, etc. His main works include dance drama *The Past of Shawan*, *Cavalry*, *Mulan*, *Princess of Silk*, opera *Spring Water*, *The Great Yellow River*, *Our Country*, *Our Home*, ballet *The Shining Red Star*, musical *Beacon Fire: Xian Xinghai*, etc.



譚澤恩 Tan Ze'en

舞美設計 Set Designer

畢業於中央戲劇學院，現任教於中國傳媒大學。其作品曾獲華表獎、金鷹獎、荷花獎、「五個一工程」獎以及世界舞台美術展「演出設計銀獎」等國內外眾多獎項，並且獲中國國家博物館、國家大劇院收藏，曾多次擔任布拉格演出設計與空間四年展、第比利斯國際舞美雙年展中國策展人，曾入選中國舞台美術學會 2017 十大年度人物。

Graduated from the Central Academy of Drama, Tan Ze'en now teaches at the Communication University of China. His works have won many awards at home and abroad, including the Huabiao Award, the Golden Eagle Award, the Lotus Award, the "Five One Project" Award, and the Silver Medal for Performance Design of World Stage Design, and some have been collected by the National Museum of China and the National Centre for the Performing Arts. Tan has served as the Chinese curator of the Prague Quadrennial of Performance Design and Space and Tbilisi Biennale of Stage Design for many times. He was also awarded as the 10 Models of the Year by China Institute of Stage Design in 2017.



韓江 Han Jiang

燈光設計 Lighting Designer

畢業於中央戲劇學院舞美系，2002 年任職中國國家芭蕾舞團，2016 年加入中國國家話劇院，在舞蹈、話劇、戲曲、歌劇等各領域的舞台視覺藝術創作中，兼任舞美設計與燈光設計，並且形成了獨立的美學風格。從業二十年參與創作上百部各類舞台劇作品，屢獲文華獎、荷花獎等國家級專業獎項，每年均有作品參與各類國際頂級藝術節。

Graduated from the Department of Design at the Central Academy of Drama, Han Jiang first joined the National Ballet of China in 2002, and later joined the National Theatre of China in 2016. He works as the stage, lighting, and visual art designer on various performing art forms such as dance, drama and opera. Throughout his practices for 20 years, he has created an unique aesthetic style, and contributed to more than one hundred stage works, many of which have received national level awards such as the Wenhua Award and Lotus Award, and are presented in the world's leading arts festivals every year.



王鈺寬 Wang Yukuan

服裝設計 Costume Designer

中央歌劇院服裝設計、北京舞蹈學院碩士、中國舞台美術學會會員，曾在國家大劇院舉辦戲劇服裝作品展，曾擔任廣州亞運會開閉幕式、大型音樂舞蹈史詩《復興之路》、「一帶一路」國際合作高峰論壇文藝晚會《千年之約》等重大專案的服裝設計。其參與創作的歌劇、舞劇、音樂劇等作品多次榮獲文華獎、荷花獎、「五個一工程」獎。

After acquiring his Master's degree from Beijing Dance Academy, Wang Yukuan joined China National Opera House as a costume designer. He is also a member of the China Institute of Stage Design, with his theatrical costume exhibition held at the National Centre for the Performing Arts. He served as the costume designer for the opening and closing ceremonies of the 2010 Guangzhou Asian Games, the large-scale music and dance epic *The Path of Revitalization*, and the gala for the Belt and Road Forum for International Cooperation "A Millennial Commitment". He has worked on many award-winning operas, dance dramas and musicals including the winners of the Wenhua Award, the Lotus Award, and the "Five One Project" Award.



賈雷 Jia Lei

造型設計 Make-up Designer

中國東方演藝集團造型設計師，曾獲「全國化妝造型十佳」、「亞洲百傑造型師」等榮譽稱號，其擔任造型設計的舞劇作品包括《花木蘭》、《十裡紅妝》、《孔子》、《水月洛神》、《沙灣往事》、《梅蘭芳》、《紅樓夢》、《天路》、《永不消逝的電波》、《草原英雄小姐妹》、《只此青綠》、《詠春》、《冼星海》等。

A senior stylist at China Oriental Performing Arts Group, Jia Lei was among the China's Top 10 Makeup Artist and Stylist, and Asia's Top 100 Stylists. He has served as the chief makeup designers for *Mulan*, *The Red Dress*, *Confucius*, *The Moon and the Goddess of River Luo*, *The Past of Shawan*, *Mei Lanfang*, *A Dream of Red Mansions*, *The Road to Heaven*, *The Eternal Waves*, *Heroic Little Sisters of the Prairie*, *The Journey of a Legendary Landscape Painting*, *Wing Chun*, *Xian Xinghai*, etc.

創作及製作人員

Creative and Production Team

出品人：袁平、吳祖雲、鄒建紅

監製：劉雲志、鞠雄志、曾晟、熊定萍

總策劃：楊雄、鄒建紅

製作人：鄒建武

總統籌：林紅

藝術總監：嚴肖平

舞美總監：陳大成

演出總監：徐穎光

統籌：張曉妍

總導演：周莉亞、韓真

編劇：朱海

作曲：杜鳴

執行編導：李超、呂梓民

舞美設計：譚澤恩

燈光設計：韓江

服裝設計：王鈺寬

造型設計：賈雷

編舞：韓真、周莉亞、呂梓民、李超、劉蔚

助理導演：陳文斌、張凌軒、苗盛

燈光助理：馬飛紅、李亮亮、陳欽、李萬宇、李雲鵬

音響工程師：郭春波、李小為

視頻製作：張輝輝、李生寶、姚望

舞台裝置：舒甬前、吳年林、蹇春來、徐衛東、吳義華

服裝助理：呂萍

化妝助理：蔡穎薇

道具師：崔路波

舞台監督：遼雪亮

行政統籌：杜俊熹、丁一婷

Producers: Yuan Ping, Wu Zuyun, Zou Jianhong

Executive Producers: Liu Yunzhi, Ju Xiongzhi, Zeng Sheng, Xiong Dingping

Chief Organiser: Yang Xiong, Zou Jianhong

Principal Producer: Guo Jianwu

Chief Coordinator: Lin Hong

Artistic Director: Yan Xiaoping

Stage Supervisor: Chen Dacheng

Performance Director: Xu Yingguang

Coordinator: Zhang Xiaoyan

Chief Directors: Zhou Liya, Han Zhen

Playwright: Zhu Hai

Composer: Du Ming

Executive Directors: Li Chao, Lu Zimin

Set Designer: Tan Ze'en

Lighting Designer: Han Jiang

Costume Designer: Wang Yukuan

Make-up Designer: Jia Lei

Choreographers: Han Zhen, Zhou Liya, Lu Zimin, Li Chao, Liu Wei

Assistant Directors: Chen Wenbin, Zhang Lingxuan, Miao Sheng

Lighting Assistants: Ma Feihong, Li Liangliang, Chen Qin, Li Wanyu, Li Yunpeng

Sound Engineers: Guo Chunbo, Li Xiaowei

Video Production: Zhang Huihui, Li Shengbao, Yao Wang

Stage Setting: Shu Yongqian, Wu Nianlin, Jian Chunlai, Xu Weidong, Wu Yihua

Costume Assistant: Lu Ping

Make-up Assistant: Cai Yingwei

Props Master: Cui Lubo

Stage Manager: Lu Xueliang

Administrative Coordinators: Du Junxi, Ding Yiting

主演

郝若琦 飾 花木蘭

夏天 飾 衛將軍

吳威 飾 柔兒

王政 飾 木蘭父

鞏琬琦 飾 小木蘭

杜俊熹 飾 宦官

出品單位

中央歌劇院

武漢市黃陂區人民政府

寧波市演藝集團

演出及製作

寧波市歌舞劇院

寧波市演藝集團舞美中心

Starring

Hao Ruoqi as Mulan

Xia Tian as General Wei

Wu Wei as Rou Er

Wang Zheng as Mulan's Father

Gong Wanqi as Little Mulan

Du Junxi as Eunuch

Produced by

China National Opera House

Wuhan Huangpi District People's Government

Ningbo Performance & Arts Group

Performance and Production

Ningbo Song and Dance Theater

Stage Art Center, Ningbo Performance & Arts Group

統籌

香港聯藝機構有限公司

北京中演環球藝術製作有限責任公司

Coordinators

Hong Kong United Arts Entertainment Company Limited

CPAA Productions Ltd.



各位觀眾：

節目開始前，請將手提電話轉為靜音模式，並關掉其他響鬧或發光的裝置，以免影響演出。為使演出者能全情投入、不受干擾，並讓入場欣賞演藝節目的觀眾獲得美好愉快的體驗，節目進行時嚴禁拍照、錄音或錄影，謝幕時則可在不影響其他觀眾的情況下拍照留念。此外，請勿在場內飲食。多謝合作。

Dear Patrons,

To avoid disturbance, please set your mobile phone on silent mode and switch off other beeping or light emitting devices before the performance. To ensure an undistracted performance by artists and an enjoyable experience for the audience, photo-taking, audio or video recording is strictly prohibited when the performance is in progress while photo-taking without affecting others is allowed at curtain calls. Eating or drinking is not permitted in the auditorium. Thank you for your co-operation.

電子問卷
E-questionnaire



謝謝蒞臨欣賞本節目。若您對這場演出或我們的文化節目有任何意見，請填寫電子問卷。您亦可將意見電郵至 cp2@lcsd.gov.hk，或傳真至 2371 3519。

Thank you for attending the performance. Please fill in the e-questionnaire to give us your views on this performance or on the LCSD cultural programmes in general. You are also welcome to write to us by email at cp2@lcsd.gov.hk, or by fax at 2371 3519.

有關申請康樂及文化事務署主辦或贊助節目的資料，請瀏覽以下網頁：www.lcsd.gov.hk/tc/artist

Please visit the following webpage for information related to application for programme presentation / sponsorship by the Leisure and Cultural Services Department: www.lcsd.gov.hk/en/artist

觀眾務請準時入座，遲到及中途離座者須待中場休息或適當時候方可進場 / 返回座位。主辦機構有權拒絕遲到者進場或決定其進場的時間及方式。

Members of the audience are strongly advised to arrive punctually. Latecomers and those who leave their seats during the performance will only be admitted and allowed to return to their seats respectively during the intermission or at a suitable break. The presenter reserves the right to refuse admission of latecomers, or determine the time and manner of admission of latecomers.

主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容及場刊所載的內容及資料不反映康樂及文化事務署的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme, as well as the content and information contained in this house programme do not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

場刊資料由表演團體提供。

House programme information provided by the arts group.

得閒上網Click-Click 藝文康體樣樣識
One click to treasures - Culture & Leisure

www.ccf.gov.hk

Click for Arts 藝在「指」尺

LCSD
edutainment
CHANNEL 康文署寓樂頻道



academy
入門教室

vis-a-vis
互動

康文+

追蹤康文+++ Follow LCSD Plussss on:

www.facebook.com/LCSDPlussss

www.instagram.com/lcsdplussss

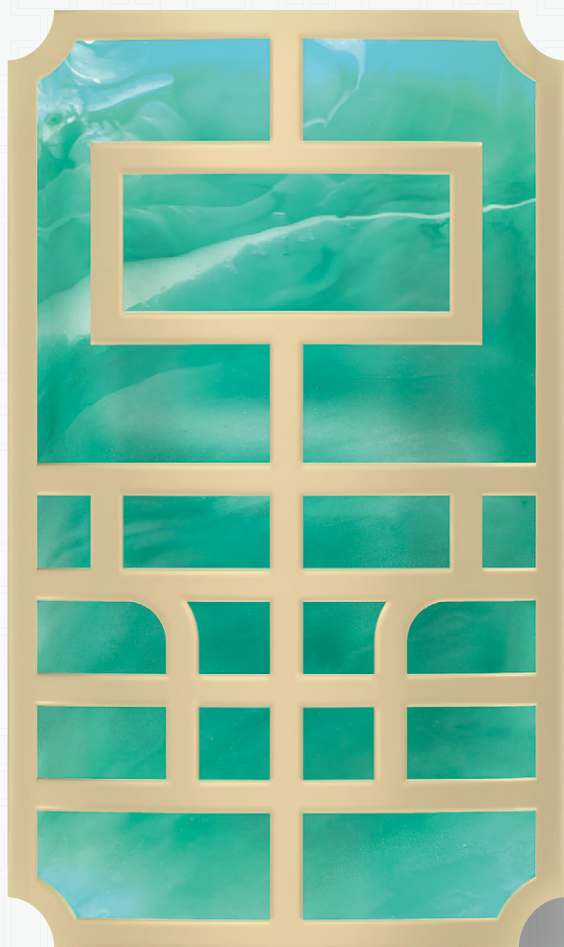
活力仔
Eggie
Pup



思文喵
Artti
Kitty

中華文化節

CHINESE CULTURE FESTIVAL 2024



承光影韻律之美，傳華夏文化之盛

SUSTAINING A HERITAGE OF AESTHETIC BEAUTY
CELEBRATING THE MAGNIFICENCE OF CHINESE CULTURE

六月至九月 • June to September 2024

門票現於城市售票網公开发售 Tickets **NOW** available at URBITIX

www.ccf.gov.hk



呈獻 Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃 Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department



弘揚中華文化辦公室
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

攜手抗敵

Brothers in Arms

東江縱隊在深港地區的抗戰活動
War of Resistance Activities of the East River Column
in Shenzhen and Hong Kong

攜手



日期 / DATE

4 · 9 · 2024 — 2 · 7 · 2025

香港抗戰及海防博物館
HONG KONG MUSEUM OF THE WAR OF
RESISTANCE AND COASTAL DEFENCE

📍 香港筲箕灣東喜道175號
175 Tung Hei Road, Shau Kei Wan, Hong Kong

☎ 2569 1500 🌐 hk.waranddefence.museum



SHENZHEN
深圳文化广电旅游体育局

聯合主辦 / Jointly organized by



香港抗戰及海防博物館
HONG KONG MUSEUM OF THE WAR OF
RESISTANCE AND COASTAL DEFENCE



中國人民大學
中國人民大學黨史研究所

聯合主辦 / Jointly organized by



中國語文文化聯合會
CHINESE CULTURE PROMOTION OFFICE

聯合主辦 / Supported by



香港地方志中心
HONG KONG LOCAL STUDIES CENTER

亞

Arts from the heart of Asia and beyond

藝

連

城

無

疆

界



ASIA+!

亞藝無疆

9月至11月

Sep to Nov

www.asiaplus.gov.hk

雲集接近30個國家的優秀藝術家·節目涵蓋舞台演出、展覽、戶外嘉年華及電影
Featuring distinguished artists from nearly 30 countries in a feast of programmes including stage performances, exhibitions, an outdoor carnival and films

亞藝無疆

Asia+ Festival



門票現於城市售票網發售
Tickets available at URB TIX now



AsiaPlusFestival 亞藝無疆

查詢 Enquiries

節目 Programme 2370 1044

票務 Ticketing 3166 1100

呈獻
Presented by



中華人民共和國香港特別行政區政府
文化體育及旅遊局
Culture, Sports and Tourism Bureau
The Government of the Hong Kong Special Administrative Region
of the People's Republic of China

策劃
Organised by



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

開幕節目
Opening Programme



數據玩家 THE ACCOUNTANTS

「目不暇給的奇觀，結合舞蹈、文字、數碼影像和震撼的聲效。」

“(A) dazzling hybrid spectacle drawing together dance, text, digital imagery and jolting sound.”

—英國《泰晤士報》The Times, UK



基夫·漢 | 謝欣舞蹈劇場 | 劉易士當代舞團

Keith Khan | Xiexin Dance Theatre | Terence Lewis Contemporary Dance Company

27-28.9.2024
(五 - 六 Fri-Sat) 7:30pm
香港文化中心大劇院
Grand Theatre,
Hong Kong Cultural Centre

\$480, 420, 360*, 260*

* 部分座位視線受阻

Some seats with restricted view

門票現於城市售票網發售

Tickets available at URBIX now

www.asiaplus.gov.hk

f @ y AsiaPlusFestival 亞藝無疆

立即購票
Buy Now



查詢 Enquiries

節目 Programme 2370 1044

票務 Ticketing 3166 1100

Commissioned by Factory International Manchester and Asia+ Festival (Hong Kong).
Produced by Factory International Manchester.



THE ANDREW TUASON 杜自持管弦樂團 ORCHESTRA



客席歌手
Guest Singer
杜翠雲
Maria Rosa Tuason



音樂總監
Music Director
杜自持
Andrew Tuason

致敬
Pay tribute to
Percy Faith
珀西·費思
2.10.2024
星期三 Wed 8pm

致敬
Pay tribute to
Henry Mancini
亨利·曼西尼
3.10.2024
星期四 Thu 8pm

香港大會堂音樂廳
Concert Hall,
Hong Kong City Hall
\$420, \$360, \$280, \$220



節目包括《玉女迎春》《星光伴我心》《傻豹》《珠光寶氣》等輕音樂佳作
Programme includes *A Summer Place, Cinema Paradiso, The Pink Panther, Moon River*
and more easy listening repertoires

門票**現正**在城市售票網發售

Tickets **NOW** available at URB TIX

查詢 Enquiries 2268 7321 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)

購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

節目詳情
Programme Details



康樂及文化事務署
Leisure and Cultural
Services Department

www.lcsd.gov.hk/cp

Click for Arts 藝在「箱」尺

香港八和會館

The Chinese Artists Association of Hong Kong

經典劇目交替合演

Veteran and Young Actors Relay on Stage
Carrying On the Timeless Tradition

前輩新秀薪火相傳

紫釵記

The Legend of
Purple Hairpin

16.10

星期三 Wed | 7:30pm

雷鳴金鼓

Thunderous
Battle Drums

17.10

星期四 Thu | 7:30pm

戰
笳
聲

粵劇 文武藝雙傳

Cantese Opera in the Civil and Martial Traditions

主演 (按姓名筆劃排序) Main Cast (In the listed order of Chinese names)

龍貫天、鄭詠梅、鄧美玲、衛駿輝、劉惠鳴 (16/10)、裴駿軒 (16/10)、焯唐 (17/10)、新劍郎 (16/10)、黃成彬、陳鴻進、陳慧思 (16/10)、陳紀婷、陳咏儀、莊婉仙 (16/10)、梁兆明、梁心怡 (16/10)、高麗 (17/10)、南鳳 (17/10)、林瑋婷、杜詠心 (16/10)、宋洪波、呂洪廣、千珊 (16/10)
Loong Koon-tin, Cheng Wing-mui, Tang Mi-ling, Wai Chun-fai (16/10), Lau Wai-ming (16/10), Pui Jun-hin (16/10), Wai Tong (17/10), Sun Kim-long (16/10), Vong Seng-pan, Roger Chan, Chan Wai-see (16/10), Chan Kei-ting, Chan Wing-ye, Chong Yuen-sin (16/10), Leung Siu-ming, Leung Sum-ye Angel (16/10), Ko Lai (17/10), Nam Fung (17/10), Lam Wai-ting, To Wing-sum Christie (16/10), Song Hong-bo, Lui Hung-kwong, Chin Shan (16/10)

16-17.10.2024

沙田大會堂演奏廳

Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$500 \$400 \$300 \$200

藝術總監：龍貫天、新劍郎、衛駿輝 (16/10)
龍貫天、陳鴻進、陳咏儀 (17/10)

擊樂領導：游龍 音樂領導：彭錦信

Artistic Director: Loong Koon-tin, Sun Kim-long, Wai Chun-fai (16/10)
Loong Koon-tin, Roger Chan, Chan Wing-ye (17/10)
Percussion Leader: Yau Lung Ensemble Leader: Pang Kam-shum

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。

Lyrics and dialogue with Chinese and English subtitles.

節目長約3小時，包括中場休息15分鐘。

The running time of each performance is approximately 3 hours including an intermission of 15 minutes.

門票 現正 在城市售票網發售

Tickets NOW available at URB TIX

全日制學生、60歲或以上高齡人士、殘疾人士及看護人、綜合社會保障援助受惠人士可獲半價優惠。綜援受惠人士優惠票數量有限，先到先得。優惠票持有人入場時，必須出示可以證明身份或年齡的有效證件。

Half-price tickets are available for full-time students, senior citizens aged 60 or above, people with disabilities and the minder and Comprehensive Social Security Assistance (CSSA) recipients. Tickets for CSSA recipients are available on a first come, first served basis. Concessionary ticket holders must produce evidence of their identity or age upon admission.

查詢 Enquiries 2268 7325 (節目 Programme) 購票 Booking 3166 1288
3166 1100 (票務 Ticketing) www.urbtix.hk

主辦機構有權更改節目及更換表演者。節目內容並不反映康樂及文化事務局的意見。

The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists. The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

此演出為香港演藝發展「演藝節目」之一
This performance is one of the "Expo Programmes"
of Hong Kong Performing Arts Expo

製作
Produced by



香港八和會館
THE CHINESE ARTISTS ASSOCIATION OF HONG KONG

www.lcsd.gov.hk/cp

YouTube Facebook Instagram



詳情 Details

新創佳作 不容錯過
梅花獎最強陣容 傾情演繹

A New Production *Not to Be Missed* -
Featuring the Dream Team of Plum Blossom Award Winners

廣州粵劇院

大型新編歷史粵劇

Guangzhou Cantonese Opera Theatre Company
A New Cantonese Opera

「廣州文化周」項目
A Guangzhou Culture Week event

李嘉宜
Li Jiayi

編劇 Playwrights
姜朝皋 Jiang Chaogao
張泓 Zhang Hong

總導演 Director
童薇薇 Tong Weiwei

文成公主

Princess Wencheng

黎駿聲
Li Junsheng



歐凱明
Ou Kaiming



陳韻紅
Chen Yunhong



22-23/10 (二至三 Tue-Wed) 7:30pm
沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall
\$420 \$340 \$260 \$180

門票 現正 在城市售票網發售 Tickets NOW available at URBТИХ

唱詞、唸白均附有中文及英文字幕。Lyrics and dialogue with Chinese and English surtitles.

查詢 Enquiries 2268 7325 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing) | 購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

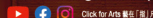
詳情 Details



每場演出約2小時30分鐘，包括中場休息15分鐘。主辦機構有權更改節目及更換表演者。本節目內容不反映廣發及文化事務署的意見。

The running time of each performance is approximately 2 hours 30 minutes including an intermission of 15 minutes.
The presenter reserves the right to change the programme and substitute artists.
The content of the programme does not represent the views of the Leisure and Cultural Services Department.

www.lcsd.gov.hk/cp



Guangzhou Song and Dance Theatre
Dance Drama
AWAKENING
LION

「廣州文化周」項目
A Guangzhou Culture Week event

廣州歌
舞劇院

第十一屆中國舞蹈荷花獎
The 11th China Dance Lotus Award

醒獅

大型民族舞劇



26/10 (六 Sat) 8pm 27/10 (日 Sun) 3pm

沙田大會堂演奏廳 Auditorium, Sha Tin Town Hall

\$200 - 420

門票 現正在城市售票網發售 Tickets NOW available at URB TIX
查詢 Enquiries 2268 7323 (節目 Programme) 3166 1100 (票務 Ticketing)
購票 Booking 3166 1288 www.urbtix.hk

詳情 Details



www.lcsd.gov.hk/cp

Click for Arts 藝文「視」界